



# MGK 304

## Modern Greek Translation

S1 External 2018

*Dept of International Studies*

### Contents

<u>General Information</u>	2
<u>Learning Outcomes</u>	2
<u>General Assessment Information</u>	3
<u>Assessment Tasks</u>	3
<u>Delivery and Resources</u>	6
<u>Unit Schedule</u>	7
<u>Policies and Procedures</u>	7
<u>Graduate Capabilities</u>	8
<u>Common European Framework of Reference</u>	
<u>e (CEFR)</u>	13
<u>Changes since First Published</u>	14

#### **Disclaimer**

Macquarie University has taken all reasonable measures to ensure the information in this publication is accurate and up-to-date. However, the information may change or become out-dated as a result of change in University policies, procedures or rules. The University reserves the right to make changes to any information in this publication without notice. Users of this publication are advised to check the website version of this publication [or the relevant faculty or department] before acting on any information in this publication.

## General Information

Unit convenor and teaching staff

Tutor

Ioannis Kalaitzidis

[ioannis.kalaitzidis@mq.edu.au](mailto:ioannis.kalaitzidis@mq.edu.au)

Contact via [ioannis.kalaitzidis@mq.edu.au](mailto:ioannis.kalaitzidis@mq.edu.au)

Elizabeth Kefallinos

[elizabeth.kefallinos@mq.edu.au](mailto:elizabeth.kefallinos@mq.edu.au)

Credit points

3

Prerequisites

6cp at 200 level including MGK206

Corequisites

Co-badged status

Unit description

In this unit literary or topical extracts are used for translation mainly from Greek into English, with a strong emphasis on idioms, syntax and grammar, which present problems for the translator. Assessment is based on regular assignments and a final test.

## Important Academic Dates

Information about important academic dates including deadlines for withdrawing from units are available at <https://www.mq.edu.au/study/calendar-of-dates>

## Learning Outcomes

On successful completion of this unit, you will be able to:

KNOWLEDGE of LANGUAGE: Read and write Modern Greek language in a variety of registers; read, listen to, comprehend and discuss a variety of Greek texts; attain a good level of spoken and written Greek through practice in class and completion of exercises and assignments; revise grammatical structures previously studied and learn new structures essential to oral and written fluency and accuracy; understand and gain proficiency in the mechanics of writing Greek.

KNOWLEDGE of TRANSLATION: Read, comprehend and discuss a variety of Greek translated texts; apply knowledge and understanding of the essential facts and theories

used in the study of translation; acquire and recognize the fundamental concepts and theories of translation.

SKILLS: Conceptualize, apply, analyze, synthesize, and/or evaluate basic principles of interpreting; conduct a process of academic research and demonstrate coherent, evidence-based exposition of knowledge and ideas regarding translation.

## General Assessment Information

Indicative examples of assessment tasks will be available on iLearn.

### Late Assessment Penalty

Unless a Special Consideration request has been submitted and approved, (a) a penalty for lateness will apply – two (2) marks out of 100 will be deducted per day for assignments submitted after the due date – and (b) no assignment will be accepted more than seven (7) days (incl. weekends) after the original submission deadline. No late submissions will be accepted for timed assessments – e.g. quizzes, online tests.

## Assessment Tasks

Name	Weighting	Hurdle	Due
<u>First Test on Theory (online)</u>	15%	No	Week 4
<u>2 Online Quizzes</u>	20%	No	Weeks 6 & 10
<u>Written Assignment</u>	25%	No	Week 12
<u>Final test</u>	40%	No	Week 13

### First Test on Theory (online)

Due: **Week 4**

Weighting: **15%**

In this first test on theoretical framework of translation students are going to be examined to their understanding of the basic principles of translating and interpreting. The test is designed to give the opportunity to students to develop their deeper understanding of the fundamental concepts of translation. Students will be given instructions prior to the test.

On successful completion you will be able to:

- **KNOWLEDGE of LANGAUGE:** Read and write Modern Greek language in a variety of registers; read, listen to, comprehend and discuss a variety of Greek texts; attain a good level of spoken and written Greek through practice in class and completion of exercises and assignments; revise grammatical structures previously studied and learn new

structures essential to oral and written fluency and accuracy; understand and gain proficiency in the mechanics of writing Greek.

- **KNOWLEDGE of TRANSLATION:** Read, comprehend and discuss a variety of Greek translated texts; apply knowledge and understanding of the essential facts and theories used in the study of translation; acquire and recognize the fundamental concepts and theories of translation.
- **SKILLS:** Conceptualize, apply, analyze, synthesize, and/or evaluate basic principles of interpreting; conduct a process of academic research and demonstrate coherent, evidence-based exposition of knowledge and ideas regarding translation.

## 2 Online Quizzes

Due: **Weeks 6 & 10**

Weighting: **20%**

Students will be given the opportunity to test themselves in the process of translating from English into Greek; exploring the theory and putting it into practice; using texts that anticipate real circumstances.

On successful completion you will be able to:

- **KNOWLEDGE of LANGAUGE:** Read and write Modern Greek language in a variety of registers; read, listen to, comprehend and discuss a variety of Greek texts; attain a good level of spoken and written Greek through practice in class and completion of exercises and assignments; revise grammatical structures previously studied and learn new structures essential to oral and written fluency and accuracy; understand and gain proficiency in the mechanics of writing Greek.
- **KNOWLEDGE of TRANSLATION:** Read, comprehend and discuss a variety of Greek translated texts; apply knowledge and understanding of the essential facts and theories used in the study of translation; acquire and recognize the fundamental concepts and theories of translation.
- **SKILLS:** Conceptualize, apply, analyze, synthesize, and/or evaluate basic principles of interpreting; conduct a process of academic research and demonstrate coherent, evidence-based exposition of knowledge and ideas regarding translation.

## Written Assignment

Due: **Week 12**

Weighting: **25%**

The students will be asked to find a piece of translation from English to Greek and argue for the correctness of the translation taking into consideration the basic principles of translating and

Interpreting briefly in no more than 2 or 3 pages (1000 words). Assignments which exceed the prescribed length will not be marked. A short list of works actually consulted and found useful should be appended as a bibliography (this list is not included in the word-count). Citation of references and sources should conform to the guidelines provided on the unit website.

**SUBMISSION:** Written papers must be submitted online via the TURNITIN links in the unit's ilearn page. Assignments must be submitted **by the due date** (both internal and external).

On successful completion you will be able to:

- **KNOWLEDGE of TRANSLATION:** Read, comprehend and discuss a variety of Greek translated texts; apply knowledge and understanding of the essential facts and theories used in the study of translation; acquire and recognize the fundamental concepts and theories of translation.
- **SKILLS:** Conceptualize, apply, analyze, synthesize, and/or evaluate basic principles of interpreting; conduct a process of academic research and demonstrate coherent, evidence-based exposition of knowledge and ideas regarding translation.

## Final test

Due: **Week 13**

Weighting: **40%**

Students have to test themselves in a summative manner. Questions from theoretical and practical content will be included. Students will be asked to translate three different texts, from English to Greek and from Greek to English. They have to answer a few questions and argue the process of translating according to their experience from the unit.

On successful completion you will be able to:

- **KNOWLEDGE of LANGAUGE:** Read and write Modern Greek language in a variety of registers; read, listen to, comprehend and discuss a variety of Greek texts; attain a good level of spoken and written Greek through practice in class and completion of exercises and assignments; revise grammatical structures previously studied and learn new structures essential to oral and written fluency and accuracy; understand and gain proficiency in the mechanics of writing Greek.
- **KNOWLEDGE of TRANSLATION:** Read, comprehend and discuss a variety of Greek translated texts; apply knowledge and understanding of the essential facts and theories used in the study of translation; acquire and recognize the fundamental concepts and theories of translation.

- SKILLS: Conceptualize, apply, analyze, synthesize, and/or evaluate basic principles of interpreting; conduct a process of academic research and demonstrate coherent, evidence-based exposition of knowledge and ideas regarding translation.

## Delivery and Resources

### Lecture times and locations

For current updates, lecture times and classrooms please consult the MQ Timetables website: <http://www.timetables.mq.edu.au>

## REQUIRED AND RECOMMENDED TEXTS AND/OR MATERIALS

A variety of theoretical, literary or other thematic texts will be provided in class. The same material will be provided to the external students.

It is highly recommended that students purchase a dictionary and use it all the time. You will be able to purchase one from the Macquarie University Co-Op Book shop, the ENGLISH-GREEK and GREEK-ENGLISH, Oxford University Press, Oxford.

### Also recommended are:

- *CONCISE MODERN GREEK GRAMMAR*, by Manolis Trantaphyllidis, tran. by I. B. Burke, Aristotle University of Thessaloniki, Thessaloniki, 1997.
- *GREEK: A COMPREHENSIVE GRAMMAR OF THE MODERN LANGUAGE*, by D. Holton, P. Mackridge, I. Phillipaki-Warbuton Poutledge, London, 1999.

## TECHNOLOGY USED AND REQUIRED

### Online Unit

Login is via: <https://ilearn.mq.edu.au/>

Is my unit in iLearn?: <http://help.ilearn.mq.edu.au/unitsonline/> to check when your online unit will become available.

### Technology

Students are required to have regular access to a computer and the internet. Mobile devices alone are not sufficient.

For students attending classes on campus we strongly encourage that you bring along your own laptop computer, ready to work with activities in your online unit. The preferred operating system is Windows 10.

Students are required to access the online unit in iLearn by the end of Week 1 and follow any relevant instructions and links for downloads that may be required. If applicable, students are required to download the relevant language package prior to Week 2.

Please contact your course convenor **before** the end of **Week 1** if you do not have a suitable

laptop (or tablet) for in-class use.

- For central technical support go to: [http://www.mq.edu.au/about\\_us/offices\\_and\\_units/information\\_technology/help/](http://www.mq.edu.au/about_us/offices_and_units/information_technology/help/)
- For student quick guides on the use of iLearn go to: <https://students.mq.edu.au/support/study/tools-and-resources/ilearn/ilearn-quick-guides-for-students>

## Unit Schedule

Please refer to your online unit for the unit schedule - [ilearn.mq.edu.au](https://ilearn.mq.edu.au)

## Policies and Procedures

Macquarie University policies and procedures are accessible from [Policy Central](https://staff.mq.edu.au/work/strategy-planning-and-governance/university-policies-and-procedures/policy-central) (<https://staff.mq.edu.au/work/strategy-planning-and-governance/university-policies-and-procedures/policy-central>). Students should be aware of the following policies in particular with regard to Learning and Teaching:

- [Academic Appeals Policy](#)
- [Academic Integrity Policy](#)
- [Academic Progression Policy](#)
- [Assessment Policy](#)
- [Fitness to Practice Procedure](#)
- [Grade Appeal Policy](#)
- [Complaint Management Procedure for Students and Members of the Public](#)
- [Special Consideration Policy](#) (**Note:** *The Special Consideration Policy is effective from 4 December 2017 and replaces the Disruption to Studies Policy.*)

Undergraduate students seeking more policy resources can visit the [Student Policy Gateway](https://students.mq.edu.au/support/study/student-policy-gateway) (<https://students.mq.edu.au/support/study/student-policy-gateway>). It is your one-stop-shop for the key policies you need to know about throughout your undergraduate student journey.

If you would like to see all the policies relevant to Learning and Teaching visit [Policy Central](https://staff.mq.edu.au/work/strategy-planning-and-governance/university-policies-and-procedures/policy-central) (<https://staff.mq.edu.au/work/strategy-planning-and-governance/university-policies-and-procedures/policy-central>).

## Student Code of Conduct

Macquarie University students have a responsibility to be familiar with the Student Code of Conduct: <https://students.mq.edu.au/study/getting-started/student-conduct>

## Results

Results shown in *iLearn*, or released directly by your Unit Convenor, are not confirmed as they are subject to final approval by the University. Once approved, final results will be sent to your student email address and will be made available in [eStudent](#). For more information visit [ask.mq.edu.au](https://ask.mq.edu.au).

## Student Support

Macquarie University provides a range of support services for students. For details, visit <http://students.mq.edu.au/support/>

## Learning Skills

Learning Skills ([mq.edu.au/learningskills](http://mq.edu.au/learningskills)) provides academic writing resources and study strategies to improve your marks and take control of your study.

- [Workshops](#)
- [StudyWise](#)
- [Academic Integrity Module for Students](#)
- [Ask a Learning Adviser](#)

## Student Services and Support

Students with a disability are encouraged to contact the [Disability Service](#) who can provide appropriate help with any issues that arise during their studies.

## Student Enquiries

For all student enquiries, visit Student Connect at [ask.mq.edu.au](http://ask.mq.edu.au)

## IT Help

For help with University computer systems and technology, visit [http://www.mq.edu.au/about\\_us/offices\\_and\\_units/information\\_technology/help/](http://www.mq.edu.au/about_us/offices_and_units/information_technology/help/).

When using the University's IT, you must adhere to the [Acceptable Use of IT Resources Policy](#). The policy applies to all who connect to the MQ network including students.

## Graduate Capabilities

### Creative and Innovative

Our graduates will also be capable of creative thinking and of creating knowledge. They will be imaginative and open to experience and capable of innovation at work and in the community. We want them to be engaged in applying their critical, creative thinking.

This graduate capability is supported by:

### Learning outcomes

- KNOWLEDGE of LANGUAGE: Read and write Modern Greek language in a variety of registers; read, listen to, comprehend and discuss a variety of Greek texts; attain a good level of spoken and written Greek through practice in class and completion of exercises and assignments; revise grammatical structures previously studied and learn new structures essential to oral and written fluency and accuracy; understand and gain



proficiency in the mechanics of writing Greek.

- **KNOWLEDGE of TRANSLATION:** Read, comprehend and discuss a variety of Greek translated texts; apply knowledge and understanding of the essential facts and theories used in the study of translation; acquire and recognize the fundamental concepts and theories of translation.
- **SKILLS:** Conceptualize, apply, analyze, synthesize, and/or evaluate basic principles of interpreting; conduct a process of academic research and demonstrate coherent, evidence-based exposition of knowledge and ideas regarding translation.

## **Assessment tasks**

- First Test on Theory (online)
- 2 Online Quizzes
- Final test

## **Capable of Professional and Personal Judgement and Initiative**

We want our graduates to have emotional intelligence and sound interpersonal skills and to demonstrate discernment and common sense in their professional and personal judgement. They will exercise initiative as needed. They will be capable of risk assessment, and be able to handle ambiguity and complexity, enabling them to be adaptable in diverse and changing environments.

This graduate capability is supported by:

## **Assessment tasks**

- First Test on Theory (online)
- 2 Online Quizzes
- Written Assignment
- Final test

## **Commitment to Continuous Learning**

Our graduates will have enquiring minds and a literate curiosity which will lead them to pursue knowledge for its own sake. They will continue to pursue learning in their careers and as they participate in the world. They will be capable of reflecting on their experiences and relationships with others and the environment, learning from them, and growing - personally, professionally and socially.

This graduate capability is supported by:

## **Learning outcomes**

- **KNOWLEDGE of TRANSLATION:** Read, comprehend and discuss a variety of Greek translated texts; apply knowledge and understanding of the essential facts and theories

used in the study of translation; acquire and recognize the fundamental concepts and theories of translation.

- SKILLS: Conceptualize, apply, analyze, synthesize, and/or evaluate basic principles of interpreting; conduct a process of academic research and demonstrate coherent, evidence-based exposition of knowledge and ideas regarding translation.

## **Assessment tasks**

- First Test on Theory (online)
- 2 Online Quizzes
- Written Assignment
- Final test

## **Discipline Specific Knowledge and Skills**

Our graduates will take with them the intellectual development, depth and breadth of knowledge, scholarly understanding, and specific subject content in their chosen fields to make them competent and confident in their subject or profession. They will be able to demonstrate, where relevant, professional technical competence and meet professional standards. They will be able to articulate the structure of knowledge of their discipline, be able to adapt discipline-specific knowledge to novel situations, and be able to contribute from their discipline to inter-disciplinary solutions to problems.

This graduate capability is supported by:

## **Learning outcomes**

- KNOWLEDGE of LANGUAGE: Read and write Modern Greek language in a variety of registers; read, listen to, comprehend and discuss a variety of Greek texts; attain a good level of spoken and written Greek through practice in class and completion of exercises and assignments; revise grammatical structures previously studied and learn new structures essential to oral and written fluency and accuracy; understand and gain proficiency in the mechanics of writing Greek.
- KNOWLEDGE of TRANSLATION: Read, comprehend and discuss a variety of Greek translated texts; apply knowledge and understanding of the essential facts and theories used in the study of translation; acquire and recognize the fundamental concepts and theories of translation.

## **Assessment tasks**

- First Test on Theory (online)
- 2 Online Quizzes
- Written Assignment

- Final test

## Critical, Analytical and Integrative Thinking

We want our graduates to be capable of reasoning, questioning and analysing, and to integrate and synthesise learning and knowledge from a range of sources and environments; to be able to critique constraints, assumptions and limitations; to be able to think independently and systemically in relation to scholarly activity, in the workplace, and in the world. We want them to have a level of scientific and information technology literacy.

This graduate capability is supported by:

### Learning outcomes

- **KNOWLEDGE of LANGUAGE:** Read and write Modern Greek language in a variety of registers; read, listen to, comprehend and discuss a variety of Greek texts; attain a good level of spoken and written Greek through practice in class and completion of exercises and assignments; revise grammatical structures previously studied and learn new structures essential to oral and written fluency and accuracy; understand and gain proficiency in the mechanics of writing Greek.
- **KNOWLEDGE of TRANSLATION:** Read, comprehend and discuss a variety of Greek translated texts; apply knowledge and understanding of the essential facts and theories used in the study of translation; acquire and recognize the fundamental concepts and theories of translation.
- **SKILLS:** Conceptualize, apply, analyze, synthesize, and/or evaluate basic principles of interpreting; conduct a process of academic research and demonstrate coherent, evidence-based exposition of knowledge and ideas regarding translation.

### Assessment tasks

- First Test on Theory (online)
- 2 Online Quizzes
- Written Assignment
- Final test

## Problem Solving and Research Capability

Our graduates should be capable of researching; of analysing, and interpreting and assessing data and information in various forms; of drawing connections across fields of knowledge; and they should be able to relate their knowledge to complex situations at work or in the world, in order to diagnose and solve problems. We want them to have the confidence to take the initiative in doing so, within an awareness of their own limitations.

This graduate capability is supported by:

## Learning outcome

- SKILLS: Conceptualize, apply, analyze, synthesize, and/or evaluate basic principles of interpreting; conduct a process of academic research and demonstrate coherent, evidence-based exposition of knowledge and ideas regarding translation.

## Assessment tasks

- First Test on Theory (online)
- Final test

## Effective Communication

We want to develop in our students the ability to communicate and convey their views in forms effective with different audiences. We want our graduates to take with them the capability to read, listen, question, gather and evaluate information resources in a variety of formats, assess, write clearly, speak effectively, and to use visual communication and communication technologies as appropriate.

This graduate capability is supported by:

## Learning outcomes

- KNOWLEDGE of LANGUAGE: Read and write Modern Greek language in a variety of registers; read, listen to, comprehend and discuss a variety of Greek texts; attain a good level of spoken and written Greek through practice in class and completion of exercises and assignments; revise grammatical structures previously studied and learn new structures essential to oral and written fluency and accuracy; understand and gain proficiency in the mechanics of writing Greek.
- KNOWLEDGE of TRANSLATION: Read, comprehend and discuss a variety of Greek translated texts; apply knowledge and understanding of the essential facts and theories used in the study of translation; acquire and recognize the fundamental concepts and theories of translation.
- SKILLS: Conceptualize, apply, analyze, synthesize, and/or evaluate basic principles of interpreting; conduct a process of academic research and demonstrate coherent, evidence-based exposition of knowledge and ideas regarding translation.

## Assessment tasks

- First Test on Theory (online)
- 2 Online Quizzes
- Written Assignment
- Final test

## Engaged and Ethical Local and Global citizens

As local citizens our graduates will be aware of indigenous perspectives and of the nation's historical context. They will be engaged with the challenges of contemporary society and with knowledge and ideas. We want our graduates to have respect for diversity, to be open-minded, sensitive to others and inclusive, and to be open to other cultures and perspectives: they should have a level of cultural literacy. Our graduates should be aware of disadvantage and social justice, and be willing to participate to help create a wiser and better society.

This graduate capability is supported by:

### Assessment tasks

- Written Assignment
- Final test

## Socially and Environmentally Active and Responsible

We want our graduates to be aware of and have respect for self and others; to be able to work with others as a leader and a team player; to have a sense of connectedness with others and country; and to have a sense of mutual obligation. Our graduates should be informed and active participants in moving society towards sustainability.

This graduate capability is supported by:

### Learning outcome

- **KNOWLEDGE of LANGUAGE:** Read and write Modern Greek language in a variety of registers; read, listen to, comprehend and discuss a variety of Greek texts; attain a good level of spoken and written Greek through practice in class and completion of exercises and assignments; revise grammatical structures previously studied and learn new structures essential to oral and written fluency and accuracy; understand and gain proficiency in the mechanics of writing Greek.

### Assessment tasks

- First Test on Theory (online)
- 2 Online Quizzes
- Final test

## Common European Framework of Reference (CEFR)

The unit aims at fostering language skills to level B1, described as follows in the Common European Framework of Reference (CEFR): Can understand the main points of clear standard input on familiar matters regularly encountered in work, school, leisure, etc. Can deal with most situations likely to arise whilst travelling in an area where the language is spoken. Can produce simple connected text on topics which are familiar or of personal interest. Can describe experiences and events, dreams, hopes and ambitions and briefly give reasons and

explanations for opinions and plans.

## Changes since First Published

Date	Description
08/02/ 2018	Changes in the type of assessment tasks and they way they have to be submitted by the students.